Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest z nimi\* Paras,\*\* Kusz\*\*\* i Put,\*\*\*\* \*\*\*\*\* wszyscy z puklerzem i w hełmach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Persję, Etiopię i Put, wszystkich z puklerzami i w hełmach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z nimi Persów, Etiopczyków i Putejczyków, wszystkich uzbrojonych w tarczę i hełm; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Persów, Murzynów i Putejczyków z nimi, tych wszystkich z tarczami i z przyłbicami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Persowie, Etiopianie i Libianie z nimi, wszytcy z tarczami i w przyłbicach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są z nimi Persowie, Kuszyci, Libijczycy, wszyscy zbrojni w tarcze i hełmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paras, Etiopia i Put jest z nimi, wszyscy z tarczami i w hełmach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z nimi będą mieszkańcy Persji, Kusz i Put, wszyscy w puklerzach i szyszakach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wraz z nimi jest: Persja, Kusz i Put, wszyscy w puklerzach i szyszakach; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paras, Kusz i Put będą razem z nimi, [uzbrojeni w] puklerze i szyszaki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | етіопці і лівійці, всі з щитами і шоломами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z nimi Paras, Kusz i Put, wszyscy z tarczami i w hełmach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z nimi Persję, Etiopię i Put – tych wszystkich z puklerzem i hełmem; |

1. 1) z nimi, אִּתָם , wg BHS: z tobą, אתך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Paras, ּפָרַס , Persja. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Etiopia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Obszary wsp. Libii. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>330 27:10</x>; <x>330 30:4-5</x> [↑](#footnote-ref-6)